

dispositivi, tenendo conto che per una corretta installazione il trasmettitore e il ricevitore devono essere montati in posizione frontale e allineati sullo stesso asse (fig. 1).

2) Far passare i cavi di collegamento attraverso il contenitore e collegarli alle rispettive morsettiere del trasmettitore e del ricevitore (figura 2), preoccupandosi che i cavi siano più corti possibile, evitando di farli passare nelle vicinanze di potenziali fonti di disturbo (es. motori) e possibilmente montando il ricevitore vicino alla centralina.

3) Inserire nel contenitore la parte ottico/elettronica e fissarla con le apposite viti.

4) Alimentare i fotodispositivi alla tensione di alimentazione di 24Vdc o 24Vac.

Se il collegamento è stato effettuato correttamente si accenderà il led rosso sul ricevitore e il contatto NC (morsetti 3 e 5 del ricevitore) sarà chiuso. La fig.3 esemplifica i due possibili stati dei contatti delle uscite relè.

5) Nel caso che la distanza di lavoro sia contenute (inferiore a circa 5-8 metri) o quando ci sono parti riflettenti vicine che possono disturbare il corretto funzionamento del sistema, inserire il dischetto attenuatore (Fig.4- A) in gomma nella sede posta davanti alla lente del ricevitore. Il disco attenuatore può risultare utile anche per la schermatura da raggi solari.

6) Regolare la centratura del fascio agendo sulle apposite viti poste a triangolo (Fig.4- B), in modo tale che il led rosso del ricevitore rimanga sempre acceso.

7) Verificare il funzionamento del sistema, interrompendo più volte il raggio infrarosso frapponendo un ostacolo tra il trasmettitore e il ricevitore; controllare la conseguente commutazione dei relè e lo spegnimento del led rosso sul ricevitore.

8) Montare ad incastro i frontalini di protezione e ricontrollare il funzionamento del sistema.

ATTENZIONE: quando si installano due coppie di fotodispositivi eseguire il montaggio evitando sempre di collocare i due trasmettitori dalla stessa parte rispetto ai due ricevitori.

CARATTERISTICHE TECNICHE:

Alimentazione:	24Vac/Vdc +/-15%
Contatti relè:	1A MAX. a 24Vcc / 0.5A a 120Vca
Temp.di funzionamento:	-10C°/+65C°
Assorbimento ricevitore:	40mA MAX
Assorbimento trasmettitore:	50mA MAX
Portata:	30 metri (senza disco attenuatore) 15 metri (con disco attenuatore)

NOTE D'USO E AVVERTENZE:

- Nel caso di automatismo con motore a corrente continua, è consigliabile collegare a massa il telaio del motore, il negativo della alimentazione della fotocellula e tutte le parti metalliche dell'impianto (figura 5). Questa operazione consente di aumentare l'immunità ai disturbi esterni (motore).
- L'utilizzo del dischetto attenuatore comporta una riduzione di portata pari a circa il 40%
- Al termine dell'installazione verificare il corretto funzionamento del dispositivo in modo da non creare pericolo a persone o cose.
- In caso di pioggia, nebbia o polvere la portata del fotodispositivo può diminuire fino al 50%.

N.B.: PRODOTTO ADATTO ALLA SOLA APPLICAZIONE APRICANCELLO.

ENGLISH

EMBEDDED PHOTODEVICES AND PHOTOCELLS FOR OUTDOOR USE WITH MODULATED LIGHT AND TWO RELAYS

DESCRIPTION

Photocell made of a receiver and a modulated infrared light transmitter.

The correct alignment of the transmitter-receiver pair is shown through a LED on the receiver, thus ensuring an easy and accurate

installation.

POSSIBILITY OF USE

It is used to protect doors, gates and automated accesses in general.

INSTALLATION AND ALIGNMENT

1) Embed the device container into the wall or fix it by means of the special four screws. It should be kept in mind that, for a correct installation, the transmitter and the receiver must be assembled one in front of the other or aligned on the same axis.

2) Insert the connecting cables through the container and connect them to the relevant terminal strips of the transmitter and the receiver (figure 2). The cables should be as short as possible, avoiding to make them run near interference sources (e.g. motors). Possibly assemble the receiver near the control unit.

3) Insert the optical/electronic element in the container and fit it by means of the special screws.

4) Power the photocells at a power voltage of 24VDC or "24VAC. If the connection has been correctly carried out, the red LED on the receiver switches on and the NC contact (terminals 3 and 5 on the receiver) is closed. Figure 3 shows two possible status of the relay output contacts.

5) Should the working distance be reduced (lower than approx. 5-8 metres) or if reflecting elements are near which might interfere with the correct operation of the system, insert the dimming rubber disc (Fig.4- A) in the hollow in front of the receiver lens. The dimming disc can be useful also to protect the unit from direct sunlight.

6) Adjust the correct centring of the beam by using the special screws placed in a triangle, (Fig.4- B) so that the red LED of the receiver stays always on.

7) Check the correct operation of the system by placing an obstacle between the transmitter and the receiver various times, thus causing the interruption of the infrared beam; check that, as a consequence of this, the relay triggers and the red LED on the receiver switches off.

8) Clip the protection flaps on the unit and check the correct operation of the system.

WARNING: when two pairs of photocells are installed, always avoid to place the two transmitters on the same side with respect to the receivers.

SPECIFICATIONS

Power supply:	24Vac/Vdc +/-15%
Relay contacts:	1A MAX. a 24Vcc / 0.5A a 120Vca
Operating temperature:	-10C°/+65C°
Receiver absorption:	40mA MAX
Transmitter absorption:	50mA MAX
Range:	30 m (without dimming disc) 15 m (with dimming disc).

INSTRUCTIONS FOR USE AND WARNING NOTES

- If the automatic system is equipped with DC motor, it is advisable to ground the motor frame, the power supply negative pole of photocells and all metal parts in the system (fig. 5). This operation increases the protection from external interference (motor).
- The use of the dimming disc causes a range reduction of about 40%.
- At completion of the installation, check the correct operation of the device, in order to avert any hazard to people or objects.
- In the event of rain, fog or dust, the photocell range may reduce up to 50%.

N.B. THIS ITEM IS SUITED TO ONLY OPEN THE GATE

DEUTSCH

FOTZELLENEINRICHTUNG FÜR UP- ODER WANDAUSFÜHRUNG MIT LICHTMODULATION MIT ZWEI RELAIS

BESCHREIBUNG

Die Fotozelleneinheit besteht aus einem Empfänger und einem Sender mit infraroter Lichtmodulation.

Die richtige Ausrichtung des Senders und des Empfängers wird durch eine Leuchte am Empfänger gemeldet: dadurch wird die Installation erheblich vereinfacht.

ANWENDUNGSMÖGLICHKEITEN

Die Einheit wird zum Schutz von Türen, Toren und allgemein für motorgesteuerte Vorrichtungen verwendet.

INSTALLATION UND AUSRICHTUNG

1) Die Einheit einmauern oder mit den entsprechenden vier Schrauben den Kasten der Einheit befestigen. Zur einwandfreien Installation müssen der Sender und der Empfänger frontal montiert und auf derselben Achse ausgerichtet sein.

2) Die Verbindungskabel durch den Kasten führen und an die entsprechenden Klemmleisten des Senders und des Empfängers schließen (Abbildung 2). Dabei sollten die Kabel so kurz wie möglich sein und nicht in der Nähe von Störungsquellen verlegt werden (z.B. Motoren). Der Empfänger sollte so nahe wie möglich neben der Einheit montiert werden.

3) In den Kasten das optische/elektronische Teil einsetzen und mit den entsprechenden Schrauben befestigen.

4) Die Fotozelleneinrichtung mit einer Speisespannung von 24VDC oder 24VAC speisen. Wenn die Einrichtung richtig angeschlossen worden ist, leuchtet die rote Leuchte am Empfänger auf und der Ruhekontakt (NC) (Klemmen 3 und 5 des Empfängers) bleibt geschlossen. Die Abbildung 3 zeigt die zwei möglichen Zustände der Kontakte der Relaisausgänge.

5) Falls der Betriebszustand beschränkt ist (weniger als 5-8 Meter beträgt) oder wenn sich in der Nähe rückstrahlende Teile befinden, die den einwandfreien Betrieb des Systems beeinträchtigen könnten, eine Dämpfungsscheibe aus Gummi (Abb. 4- A) in den Sitz vor der Linse des Empfängers einsetzen. Die Dämpfungsscheibe kann auch als Abschirmung vor Sonnenstrahlen nützlich sein.

6) Den Lichtstrahl durch die entsprechenden im Dreieck angebrachten Schrauben einstellen (Abb.4- B), so dass die rote Leuchte des Empfängers ständig eingeschaltet bleibt.

7) Den Betrieb des Systems kontrollieren und dazu mehrmals den Lichtstrahl mit einem Hindernis zwischen Sender und Empfänger unterbrechen; kontrollieren, ob dabei das Relais umschaltet und die rote Leuchte am Empfänger ausschaltet.

8) Die Frontplatten einrasten und den Betrieb des Systems nochmals kontrollieren.

ACHTUNG: wenn zwei Fotozellenpaare installiert werden, dürfen die Sender nicht an derselben Seite wie die Empfänger montiert werden.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN:

Speisung:	24Vac/Vdc +/-15%
Relaiskontakte:	1A MAX. a 24Vcc / 0.5A a 120Vca
Betriebstemperatur:	-10C°/+65C°
Stromaufnahme Empfänger:	40mA MAX
Stromaufnahme Sender:	50mA MAX
Tragweite:	30 m (ohne Dämpfungsscheibe) 15 Meter (mit Dämpfungsscheibe)

GEBRAUCHSANWEISUNGEN UND HINWEISE

- Wenn die Automatik mit einem Gleichstrommotor ausgestattet ist, empfehlen wir das Motorgehäuse, den Minuspol der Fotozellenspeisung sowie alle metallischen Anlagenteile (Abb. 5) zu erden. Dadurch wird die Anlage besser gegen äußere Störungen (Motoren) geschützt.
- Wenn die Dämpfungsscheibe verwendet wird, verringert sich die Tragweite um ca. 40%.
- Nachdem die Installation beendet worden ist, kontrollieren ob die Vorrichtung richtig funktioniert und keine Gefahr für Menschen oder Gegenstände darstellen kann.
- Bei Regen, Nebel oder Staub, kann die Tragweite der Fotozellen bis zu 50% verringert werden.

N.B. DAS PRODUKT EIGNET SICH NUR ZUR ANWENDUNG FÜR TORÖFFNER

ITALIANO

FOTODISPOSITIVI DA INCASSO E DA ESTERNO A LUCE MODULATA CON DUE RELE'

DESCRIZIONE

Fotodispositivo costituito da un ricevitore e da un trasmettitore a luce infrarossa modulata.

Il corretto allineamento della coppia trasmettitore-ricevitore viene visualizzato da un led sul ricevitore: è quindi possibile una facile e accurata installazione.

POSSIBILITA' DI IMPIEGO

Viene impiegato per la protezione di porte, cancelli e accessi automatizzati in genere.

INSTALLAZIONE E ALLINEAMENTO

1) Murare o fissare con le apposite quattro viti il contenitore dei

FRANÇAIS

PHOTODISPOSITIFS A ENCASTRER ET D’EXTÉRIEUR A LUMIERE MODULEE AVEC DEUX RELAIS DESCRIPTION

Photodispositif constitué d’un récepteur et d’un émetteur à lumière infrarouge modulée.

Le bon alignement du couple émetteur - récepteur est affiché par une led placée sur le récepteur: une installation facile et soigneuse est par conséquent possible.

POSSIBILITE D’EMPLOI

Permet la protection des portes, des portails et des accès automatisés en général.

INSTALLATION ET ALIGNEMENT

1) A l’aide des quatre vis prévues à cet effet, murer ou fixer le conteneur des dispositifs, en tenant compte que, pour une installation correcte, l’émetteur et le récepteur doivent être montés en position frontale et alignés sur le même axe.

2) Faire passer les câbles de connexion à travers le conteneur et les relier aux boîtes à bornes respectives de l’émetteur et du récepteur (figure 2), en veillant à ce que les câbles soient les plus courts possible, et en évitant de les faire passer à proximité de potentielles sources de parasites (ex. moteurs), si possible en montant le récepteur à proximité de la centrale.

3) Introduire dans le boîtier la partie optique/électronique et fixer à l’aide des vis prévues à cet effet.

4) Alimenter les photodispositifs à la tension d’alimentation de 24 V c.c. ou de 24 V c.a. Si la connexion a été effectuée correctement, la led rouge sur le récepteur s’éclairera et le contact NF (bornes 3 et 5 du récepteur) sera fermé. La figure 3 illustre les deux états possibles des contacts des sorties relais.

5) Au cas où la distance de travail serait limitée (inférieure à 5-8 mètres environ) ou en cas de présence de parties réfléchissantes à proximité, qui risqueraient de déranger le fonctionnement correct du système, introduire une disquette d’atténuation en gomme (Fig.4- A) dans le siège placé devant la lentille du récepteur. Le disque atténuateur peut également s’avérer utile pour faire un écran aux rayons du soleil.

6) Régler le centrage du faisceau en intervenant sur les vis spéciales placées à triangle (Fig.4- B), de manière à ce que la led rouge du récepteur demeure toujours allumée.

7) Vérifier le fonctionnement du système, en interrompant à plusieurs reprises le rayon infrarouge et en interposant un obstacle entre l’émetteur et le récepteur; contrôler la commutation conséquente du relais et que la led rouge sur le récepteur est éteinte.

8) Emboîter les protections frontales et contrôler à nouveau le fonctionnement du système.

ATTENTION: lorsqu’on installe deux couples de photodispositifs, effectuer le montage en évitant toujours de placer les deux émetteurs du même côté par rapport aux deux récepteurs.

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES:

Alimentation: 24Vac/Vdc +/-15%
Contacts relais: 1A MAX. a 24Vcc / 0.5A a 120Vca
Température de fonction.: -10C°/+65C°
Absorption récepteur: 40mA MAX
Absorption émetteur: 50mA MAX
Portée: 30 m (sans disque atténuateur), 15 mètres (avec disque atténuateur).

NOTES D’USAGE ET AVERTISSEMENTS

- En cas d’automatisme avec moteur en courant continu, il est conseillé de relier à la masse le châssis du moteur, le négatif de l’alimentation de la photocellule et toutes les parties métalliques de l’installation (fig.5). Cette opération permet d’augmenter l’immunité contre les parasites extérieurs (moteur).
- L’emploi du disque atténuateur comporte une diminution de la portée d’environ 40%.
- A la fin de l’installation, vérifier que le dispositif fonctionne correctement de manière à ce qu’il n’y ait aucun risque de danger

pour les personnes et les choses.

- En cas de pluie, de brouillard ou de poussière, la portée du photodispositif peut diminuer jusqu’à 50%.

N.B. PRODUIT ADAPTE A LA SEULE APPLICATION OUVRE-PORTAIL

ESPAÑOL

FOTODISPOSITIVOS A EMPOTRAR Y DE EXTERIORES CON LUZ MODULADA CON DOS RELÉS

DESCRIPCIÓN

Fotodispositivo formado por un receptor y un transmisor de luz infrarroja modulada

La alineación correcta de la pareja transmisor - receptor es visualiza por un LED en el receptor: por lo tanto es posible instalarlo de manera fácil y exacta.

POSIBILIDADES DE UTILIZACIÓN

Se usa para la protección de puertas, verjas y accesos automatizados en general.

INSTALACIÓN Y ALINEACIÓN

1) Empotrar o fijar, con los cuatro tornillos previstos, el contenedor de los dispositivos, teniendo en cuenta que, para una instalación correcta, el transmisor y el receptor deben estar montados uno en frente del otro y alineados a lo largo del mismo eje

2) Hacer pasar los cables de enlace a través del contenedor y conectarlos en las borneras correspondientes del transmisor y del receptor (figura 2), procurando que los cables sean lo más cortos posible, evitando hacerlos pasar cerca de potenciales fuentes de interferencias (por ej. motores) y a ser posible montando el receptor cerca de la centralita.

3) Introducir en el contenedor la parte óptica/electrónica y fijarla con los tornillos previstos.

4) Alimentar los fotodispositivos con la tensión de alimentación de 24Vcc o 24Vca. Si la conexión ha sido efectuada correctamente se enciende el LED rojo en el receptor y el contacto NC (bornes 3 y 5 del receptor) es cerrado. La figura 3 muestra los dos estados posibles de los contactos de las salidas relé.

5) Si la distancia de operación es reducida (inferior a unos 5-8 metros) o cuando hay partes reflectantes próximas que pueden estorbar el correcto funcionamiento del sistema, introducir el disquete atenuador en goma (Fig.4-A) en el alojamiento situado delante de la lente del receptor. El disco atenuador puede ser de utilidad también para proteger contra los rayos solares (ver fig. 4).

6) Ajustar el centrado del haz maniobrando los tornillos previstos y colocados en triángulo (Fig.4-B), de manera tal que el LED rojo del receptor quede siempre encendido.

7) Comprobar el funcionamiento del sistema cortando varias veces el rayo infrarrojo, poniendo para ello un obstáculo entre el transmisor y el receptor; comprobar la consiguiente conmutación del relé y el apagado del LED rojo en el receptor.

8) Montar a presión los frontales de protección y comprobar de nuevo el funcionamiento del sistema.

ATENCIÓN: cuando se instalan dos parejas de fotodispositivos, efectuar el montaje evitando siempre que los dos transmisores queden por la misma parte con respecto a los dos receptores.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS:

Alimentación: 24Vac/Vdc +/-15%
Contactos relé: 24Vac/Vdc +/-15%
Temperatura de funcion.: -10C°/+65C°
Consumo receptor: 40mA MAX
Consumo transmisor: 50mA MAX
Alcance: 30 metros (sin disco atenuador) 15 metros (con disco atenuador).

NOTAS DE UTILIZACIÓN Y ADVERTENCIAS

- En el caso de automatismo con motor de corriente continua se aconseja conectar a masa el bastidor del motor, el negativo de la alimentación de la fotocélula y todas las partes metálicas de la instalación (fig.5). Esta operación permite aumentar la inmu-

nidad a las interferencias externas (motor).

- El uso del disco atenuador conlleva una reducción del alcance cuantificable en un 40% aproximadamente.
- Al final de la instalación verificar el correcto funcionamiento del dispositivo a fin de no crear riesgos para las personas o las cosas.
- En caso de lluvia, niebla o polvo, el alcance del fotodispositivo puede bajar hasta un 50%.

N.B.:PRODUCTO APTO SÓLO PARA APLICACIONES ABREPUERTAS

POLSKY

FOTOMECHANIZM WBUDOWANY LUB ZEWNĘTRZNY O MODULOWANYM ŚWIETLE Z DWOMA PRZEKAŹNIKAMI

OPIS

Fotomechanizm składający się z odbiornika i nadajnika z modulowanym światłem podczerwonym.

Poprawne ustawienie w linii, zestawu nadajnik-odbiornik, potwierdzone jest przez zaświecenie się na odbiorniku kontrolki led: daje to możliwość łatwej i dokładnej instalacji.

MOŻLIWOŚCI STOSOWANIA

Znajduje on zastosowanie do zabezpieczania drzwi, bram i ogólnie biorąc wszystkich zautomatyzowanych wejść.

INSTALACJA I ZESTRAJANIE

1) Wbudować w mur lub przymocować do muru, za pomocą odpowiednich czterech śrub, obsadę mechanizmów pamiętając że poprawna instlacja wymaga aby nadajnik i odbiornik zamontowane były w pozycji frontalnej i ustawione równo na tej samej osi (rys. 1).

2) Przeciągnąć przez obsadę kable połączeniowe i połączyć je odpowiednio z listwą zaciskową nadajnika i listwą zaciskową odbiornika (rysunek 2), pamiętając aby kable były możliwie jak najkrótsze, aby nie przechodziły one w pobliżu potencjalnych źródeł zakłóceń (np. silniki) i aby odniornik zamontowany był możliwie jak najbliżej centralki.

3) Osadzić w obudowie element optyczno/elektroniczny i zamocować go za pomocą odpowiednich śrub.

4) Podłączyć do fotomechanizmów napięcie zasilania na 24Vdc lub 24Vac.

Jeśli podłączenie jest poprawne zaświeci się na odbiorniku czerwony led a styk NZ (zaciski 3 i 5 odbiornika) będzie zamknięty. Rys.3 pokazuje dla przykładu dwa możliwe stany styków dla wyjść przekaźnika.

5) W przypadku gdy odległość działania jest umiarkowana (mniejsza od około 5-8 metrów) lub gdy w pobliżu znajdują się elementy odblaskowe mogące zakłócać poprawne funkcjonowanie systemu, wystarczy wstawić gumowy krążek łagodzący (Rys.4-A) w miejsce tuż przed soczewką odbiornika. Krążek przytłumiający może służyć również jako osłona od promieni słonecznych.

6) Wyregulować ześrodkowanie wiązki za pomocą specjalnych śrub ustawionych trójkątnie (Rys.4-B), w taki sposób aby czerwony led odbiornika mógł być zawsze zaświecony.

7) Sprawdzić funkcjonowanie systemu poprzez kilkakrotne przerywanie promienia podczerwonego co uzyskuje się przez wstawienie przeszkody pomiędzy nadajnik i odbiornik; sprawdzić w następstwie komutację przekaźników i zgaśnięcie czerwonego leda na odbiorniku.

8) Wmontować w obudowę zabezpieczające od przodu osłony i sprawdzić ponownie funkcjonowanie systemu.

UWAGA: w przypadku gdy instalowane są dwie pary fotomechanizmów to należy zawsze pamiętać by podczas ich montowania nie ustawiać dwóch nadajników po tej samej stronie względem

dwóch odbiorników.

DANE TECHNICZNE:

Zasilanie: 24Vac/Vdc +/-15%
Styki przekaźników: 1A MAX. na 24Vcc / 0.5A na 120Vca
Temp.działania: -10C°/+65C°
Absorbcja odbiornika: 40mA MAX
Absorbcja nadajnika: 50mA MAX
Zasięg: 30 metrów (bez krążka łagodzącego) 15 metrów (z krążkiem łagodzącym)

WSKAZÓWKI DLA UŻYTKOWANIA I OSTRZEŻENIA:

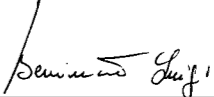

• W przypadku automatyzmu z silnikiem na prąd stały, zaleca się wykonać uziemienie obudowy silnika, ujemnego przewodu zasilania fotokomórki i wszystkich innych elementów metalowych urządzenia (rysunek 5). Zabezpieczenie to pozwala zwiększyć odporność na zakłócenia zewnętrzne (silnika).

• Stosowanie krążka łagodzącego powoduje redukcję zasięgu działania o około 40%

• Po zakończeniu prac instalacyjnych sprawdzić właściwe działanie mechanizmu aby nie stanowił on zagrożenia dla osób lub rzeczy.

• W przypadku opadów, mgły lub zakurzenia zasięg działania fotomechanizmu może ulec zmniejszeniu o około 50%.

UWAGA.: PRODUKT WYKORZYSTYWANY TYLKO W OTWIERANIU BRAMY.

Dichiarazione CE di conformità	Déclaration CE de conformité
EC declaration of conformity	Declaracion CE de conformidad
EG-Konformitätserklärung	Deklaracja UE o zgodności
<p>Con la presente dichiariamo che il nostro prodotto</p> <p>We hereby declare that our product</p> <p>Hiermit erklaren wir, dass unser Produkt</p> <p>Nous déclarons par la présente que notre produit</p> <p>Por la presente declaramos que nuestro producto</p> <p>Niniejszym oświadczamy że nasz produkt</p>	
SCP.30Q1 - SCP.30QE	
<p>è conforme alle seguenti disposizioni pertinenti:</p> <p>complies with the following relevant provisions:</p> <p>folgenden einschlagigen Bestimmungen entspricht:</p> <p>correspond aux dispositions pertinentes suivantes:</p> <p>satisface las disposiciones pertinentes siguientes:</p> <p>zgodny jest z poniżej wyszczególnionymi rozporządzeniami:</p>	
89/336/CEE, 93/68/CEE	
05/10/2005	
Data/Firma	
	
AUTOMATISMI BENINCÀ SpA Via Capitello, 45 - 36066 Sandrigo (VI) - Tel. 0444 751030 r.a. - Fax 0444 759728	